

Тот Собеского славу писаньем прославляя,  
 Хотя здох с отчаявья, нам много лиха наделал,  
 Будет нам опять, хотя царь не живет —  
   сын шею отсечет.  
 Опять, бедная Литва, ты потети будешь  
 И честных сынов к тому коронных приведеш,  
 Изопьеш морсу, уготовленного  
   через Потоцкого.<sup>41</sup>

Из приведенных выше фрагментов ясно видно, что переводчики Посольского приказа не замыкались в пределах узкой темы «rossica». Доказательством этого служит и «Дума. Творение благодарения господу богу за победу, одержанную пот Хотинем ноября 11 дня лета господня 1673-го от поляков над Усейн пашею. Сим напевом поют как и о князе Корецком».<sup>42</sup> Здесь подробно освещен не только ход знаменитой битвы, но и перечислены полководцы и отличившиеся в бою. Вот момент битвы: турки опрокинуты и бегут к Каменцу,

Тамо их литовские хорунги и встречали,  
 Главы с чалмами от сабель летали;  
 Гетман Радзивил палашем одного —  
   взял бунчук его.<sup>43</sup>

Во всей «Думе» (174 стиха) нет ни одного упоминания о России. Этот текст переведен по той причине, что стихотворная информация была тогда наиболее быстрой и полной. Например, Збигнев Морштын, выпуская в свет в 1674 г. второе издание «Славной виктории над турками под Хотинем», значительно расширил текст. Родные и знакомые присылали ему «каталоги» раненых, убитых и отличившихся, сам он неоднократно встречался с участниками битвы для того, чтобы полнее воссоздать ход боя.<sup>44</sup> Как раз такая информация, собственно, и была нужна нашим дипломатам, да и не только им. Эта «Дума» проникла в XVII в. в русские рукописные песенники. Известна ее транслитерация в песеннике 1680-х гг.<sup>45</sup> Приведем для сравнения цитированную выше строфу по тексту песенника:

Там их литевские хоронге витали,  
 Гловы в завоях од шабел лятали;  
 Гетман Радзивил палашем едного,  
   взял бунчук его.<sup>46</sup>

Исключительно внутриполитической ситуации в Речи Посполитой посвящен и сатирический цикл, который был переведен в 1676—1677 гг.: «Перевод с польского писма с виршов, каковы писаны на бесчестье королю полскому, и королеве, и послу французскому, и бискупом и сенатором, а присланы те вирши чрез виленскую почту в нынешнем во 185 <1676> году октября в 8 <день>».<sup>47</sup> Этот большой цикл (около 900 строк) представляет интерес не только для истории русской поэзии, но и польской, так

<sup>41</sup> ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 495.

<sup>42</sup> Там же. Л. 446—450 об. Польский оригинал: Pieśń o szczęśliwym zwycięstwie z Turków w dzień Świętego Marcina pod Chocimem roku Pańskiego 1673 otrzymanym. Nota jako o książęciu Koreskim. S. l., S. a. — Сличение делалось по экземпляру Библиотеки им. Оссолинских, шифр XVII—5690—II.

<sup>43</sup> ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 448.

<sup>44</sup> См.: Pelc J. Zbigniew Morsztyn na tle poezji polskiej XVII w. Warszawa, 1973. S. 258—283.

<sup>45</sup> Текст по рукописи ГИБ, собр. Погодина, № 1974 опубликован. См.: Позднеев А. В. Светские польские песни в русских рукописных песенниках XVII в. // Польско-русские литературные связи. М., 1970. С. 65—67.

<sup>46</sup> Там же. С. 66.

<sup>47</sup> ЦГАДА, ф. 79, кн. 177, л. 486. — Далее ссылки даются в тексте статьи с указанием листов рукописи. Текст стихотворного цикла помещен в Приложении.